KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI

Bruselj, 12.6.2007
COM(2007) 333 konč.

2007/0115 (AVC)

Predlog

SKLEP SVETA

o podpisu in začasni uporabi Sporazuma o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru ter štirih povezanih sporazumov

Predlog

SKLEP SVETA

o sklenitvi Sporazuma o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru ter štirih povezanih sporazumov

(predložila Komisija)

OBRAZLOŽITVENI MEMORANDUM

Bolgarija in Romunija sta po pristopu k Evropski uniji morali postati tudi pogodbenici Sporazuma o Evropskem gospodarskem prostoru, EGP. O pogojih v zvezi s tem se je z novima državama članicama Bolgarijo in Romunijo ter državami EGP-EFTA Islandijo, Lihtenštajnom in Norveško pogajala Komisija v imenu Skupnosti in držav članic. Pogajanja o širitvi EGP so se uradno začela 6. julija 2006 in zaključila 29. marca 2007.

Glavni Sporazum o udeležbi Bolgarije in Romunije v EGP opredeljuje spremembe k Sporazumu EGP v okviru širitve EGP. Večji del sprememb izhaja iz Pogodbe o pristopu. Izvedbeni predpisi za uporabo pravnega reda Skupnosti v državah pristopnicah po pristopu k EU, npr. tehnične prilagoditve in prehodna obdobja, dogovorjeni v okviru pogajanj o širitvi EU, so v Sporazum EGP prevzeti iz Akta o pristopu.

Razen tehničnih prilagoditev je bil Sporazum o širitvi EGP na Bolgarijo in Romunijo sprejet s pogajanji na podlagi, da se morebitni temeljni pogoji, zlasti glede finančnih prispevkov in koncesij za ribištvo, določijo samo za preostalo obdobje 5 let, sprejeto v okviru širitve EU/EGP za leto 2004, tj. od 1. januarja 2007 do 30. aprila 2009.

Na podlagi tega je bilo dogovorjeno, da bodo države EGP-EFTA od 1. januarja 2007 do 30. aprila 2009, ko prenehajo veljati trenutni finančni mehanizmi, s finančnim mehanizmom EGP zagotovile 21,5 milijona EUR Bolgariji in 50,5 milijona EUR Romuniji, Norveška pa bo v istem obdobju zagotovila dodatne dvostranske finančne prispevke, in sicer 20 milijonov EUR Bolgariji in 48 milijonov EUR Romuniji. V zameno se predlaga, da Skupnost odobri Norveški in Islandiji vrsto koncesij na področju ribištva, ki so prav tako časovno omejene do 30. aprila 2009.

Dvostranski finančni prispevki Norveške, namenjeni Bolgariji oziroma Romuniji, ter Sporazuma o ribištvu ES-Norveška in ES-Islandija so sicer ločeni sporazumi, vendar sestavni deli paketa širitve EGP, in s tem tudi Sporazuma o širitvi EGP in povezanih štirih sporazumov.

Zaradi zamud pri pogajanjih, ki so bila tako na žalost zaključena šele 29. marca 2007, je treba za nemoteno delovanje Sporazuma EGP zagotoviti, da začne Sporazum o širitvi EGP veljati čim prej, zato se predlaga začasna uporaba Sporazuma.

Med različnimi izjavami, ki so vključene v sklepno listino Sporazuma, je treba omeniti, da so vse pogodbenice izjavile, da nimajo nikakršnih zahtevkov na področju kmetijstva in predelanih kmetijskih proizvodov.

Predlaga se, da Svet sprejme predložena osnutka Sklepov Sveta o podpisu in začasni uporabi ter sklenitvi Sporazuma o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru ter štirih povezanih sporazumov.

Predlog

SKLEP SVETA

o podpisu in začasni uporabi Sporazuma o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru ter štirih povezanih sporazumov

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 130 v povezavi z drugim stavkom prvega pododstavka člena 300(2) Pogodbe,

ob upoštevanju Akta, priloženega Pogodbi o pristopu, in zlasti člena 6(2) Akta,

ob upoštevanju predloga Komisije[1],

ob upoštevanju naslednjega:

(1) V skladu s členom 128 Sporazuma o Evropskem gospodarskem prostoru („EGP“) in ob njunem pristopu k EU sta Republika Bolgarija in Romunija („državi kandidatki EGP“) zaprosili, da postaneta pogodbenici Sporazuma EGP.

(2) V ta namen je Komisija v imenu Evropske skupnosti in njenih držav članic s pogajanji dosegla Sporazum z Republiko Islandijo, Kneževino Lihtenštajnom, Kraljevino Norveško in državama prosilkama EGP o udeležbi slednjih v EGP ter štirih sorodnih sporazumih, ki so:

   (i) Sporazum v obliki izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo in Norveško o programu sodelovanja za gospodarsko rast in trajnostni razvoj v Bolgariji,

   (ii) Sporazum v obliki izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo in Norveško o programu sodelovanja za gospodarsko rast in trajnostni razvoj v Romuniji,

   (iii) Dodatni protokol k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Republiko Islandijo ob pristopu Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji ter

   (iv) Dodatni protokol k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Kraljevino Norveško ob pristopu Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji.

(3) Ob upoštevanju možnosti, da bodo sklenjeni pozneje, bi bilo treba teh pet sporazumov podpisati.

---

[1] UL C […], […], str. […].

(4) Do zaključka postopkov, potrebnih za začetek njihove veljavnosti, in za ohranitev nemotenega delovanja notranjega trga v okviru Evropskega gospodarskega prostora se teh pet sporazumov uporablja začasno v skladu z izmenjavo pisem med Evropsko skupnostjo, Republiko Islandijo, Kneževino Lihtenštajn oziroma Kraljevino Norveško –

SKLENIL:

Člen 1

Podpis naslednjih sporazumov se odobri v imenu Evropske skupnosti, s pridržkom sklepa Sveta o njihovi sklenitvi:

– Sporazum med Evropsko skupnostjo, Republiko Islandijo, Kneževino Lihtenštajn, Kraljevino Norveško in državama prosilkama EGP o udeležbi slednjih v Evropskem gospodarskem prostoru,

– Sporazum v obliki izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo in Norveško o programu sodelovanja za gospodarsko rast in trajnostni razvoj v Bolgariji,

– Sporazum v obliki izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo in Norveško o programu sodelovanja za gospodarsko rast in trajnostni razvoj v Romuniji,

– Dodatni protokol k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Republiko Islandijo ob pristopu Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji ter

– Dodatni protokol k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Kraljevino Norveško ob pristopu Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji.

Predsednik Sveta je pooblaščen, da imenuje osebo (osebe), pooblaščeno (pooblaščene) za podpis teh sporazumov v imenu Evropske skupnosti.

Člen 2

Predsednik Sveta je pooblaščen, da imenuje osebo (osebe), pooblaščeno (pooblaščene) za podpis izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo in Republiko Islandijo, Kneževino Lihtenštajn oziroma Norveško, zato da se zgoraj navedeni sporazumi do začetka njihove veljavnosti uporabljajo začasno, in sicer od prvega dne prvega meseca, ki sledi datumu zaključka zadnje izmenjave pisem.

Določbe Dodatnega protokola k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Republiko Islandijo ob pristopu Bolgarije in Romunije k Evropski uniji ter Dodatnega protokola k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Kraljevino Norveško ob pristopu Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji v zvezi z novimi in spremenjenimi tarifnimi kvotami za uvoz določenih rib in ribiških proizvodov s poreklom iz Islandije in Norveške v Skupnost pa se uporabljajo od prvega dne drugega meseca, ki sledi datumu zaključka zadnje izmenjave pisem.

Člen 3

Sporazum o širitvi EGP in štirje povezani sporazumi ter izmenjava pisem so priloženi temu sklepu.

V Bruslju, […]

Za Svet
Predsednik
[…]

2007/0115 (AVC)

Predlog

SKLEP SVETA

o sklenitvi Sporazuma o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru ter štirih povezanih sporazumov

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 310 v povezavi z drugim stavkom prvega pododstavka člena 300(2) in drugim pododstavkom člena 300(3) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije[2],

ob upoštevanju privolitve Evropskega parlamenta[3],

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Naslednji sporazumi so bili v skladu s Sklepom Sveta …/…/ES z dne […][4] podpisani v imenu Evropske skupnosti dne […] ob upoštevanju možnosti, da bodo sklenjeni pozneje:

- Sporazum med Evropsko skupnostjo, Republiko Islandijo, Kneževino Lihtenštajn, Kraljevino Norveško ter Republiko Bolgarijo in Romunijo („državama prosilkama EGP“) o udeležbi držav pristopnic v Evropskem gospodarskem prostoru,
- Sporazum v obliki izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo in Norveško o programu sodelovanja za gospodarsko rast in trajnostni razvoj v Bolgariji,
- Sporazum v obliki izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo in Norveško o programu sodelovanja za gospodarsko rast in trajnostni razvoj v Romuniji,
- Dodatni protokol k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Republiko Islandijo ob pristopu Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji ter
- Dodatni protokol k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Kraljevino Norveško ob pristopu Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji.

2 UL C […], […], str. […].

3 UL C […], […], str. […].

4 UL C […], […], str. […].

(2) Te sporazume bi bilo treba odobriti –

SKLENIL:

Člen 1

1. V imenu Evropske skupnosti se odobrijo naslednji sporazumi:

   – Sporazum med Evropsko skupnostjo, Republiko Islandijo, Kneževino Lihtenštajn, Kraljevino Norveško in državama prosilkama EGP o udeležbi slednjih v Evropskem gospodarskem prostoru,

   – Sporazum v obliki izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo in Norveško o programu sodelovanja za gospodarsko rast in trajnostni razvoj v Bolgariji,

   – Sporazum v obliki izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo in Norveško o programu sodelovanja za gospodarsko rast in trajnostni razvoj v Romuniji,

   – Dodatni protokol k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Republiko Islandijo ob pristopu Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji ter

   – Dodatni protokol k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Kraljevino Norveško ob pristopu Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji.

2. Besedila sporazumov so priložena k temu sklepu.

Člen 2

Predsednik Sveta je pooblaščen, da imenuje osebo, pooblaščeno, da v imenu Evropske skupnosti deponira listino o odobritvi, predvideno v vsakem sporazumu, s čimer se izrazi soglasje Skupnosti s tako zavezo.

V Bruslju, […]

Za Svet
Predsednik
[...]

PRILOGA 1:

Sporazum o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru ter štirje povezani sporazumi

PRILOGA 2:

SPORAZUMI

v obliki izmenjave pisem

o začasni uporabi Sporazuma o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru ter začasni uporabi štirih sorodnih sporazumov

A: Pismo Evropske skupnosti Republiki Islandiji

Spoštovani,

v čast mi je, da Vas lahko v zvezi s Sporazumom o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru („Sporazum o širitvi EGP“) in štirimi povezanimi sporazumi obvestim, da je Evropska skupnost pripravljena začasno uporabljati Sporazum o širitvi EGP in Dodatni protokol k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Republiko Islandijo ob pristopu Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji, in sicer od prvega dne prvega meseca, ki sledi datumu zaključka postopkov, potrebnih v ta namen, kolikor je Republika Islandija pripravljena storiti enako.

Hvaležen bi Vam bil, če bi potrdili, da se Republika Islandija strinja z vsebino tega pisma.

Sprejmite izraze mojega globokega spoštovanja,

Za Evropsko skupnost

B: Pismo Republike Islandije Evropski skupnosti

Spoštovani,

v čast mi je potrditi prejem Vašega pisma z današnjim datumom in Vas obvestiti, da se Republika Islandija strinja z vsebino Vašega pisma, v katerem je zapisano:

> „v čast mi je, da Vas lahko v zvezi s Sporazumom o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru („Sporazum o širitvi EGP“) in štirimi povezanimi sporazumi obvestim, da je Evropska skupnost pripravljena začasno uporabljati Sporazum o širitvi EGP in Dodatni protokol k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Republiko Islandijo ob pristopu Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji, in sicer od prvega dne prvega meseca, ki sledi datumu zaključka postopkov, potrebnih v ta namen, kolikor je Republika Islandija pripravljena storiti enako.“

Sprejmite izraze mojega globokega spoštovanja,

Za Republiko Islandijo

C: Pismo Evropske skupnosti Kneževini Lihtenštajn

Spoštovani,

v čast mi je, da Vas lahko v zvezi s Sporazumom o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru („Sporazum o širitvi EGP“) in štirimi povezanimi sporazumi obvestim, da je Evropska skupnost pripravljena začasno uporabljati Sporazum o širitvi EGP, in sicer od prvega dne prvega meseca, ki sledi datumu zaključka postopkov, potrebnih v ta namen, kolikor je Kneževina Lihtenštajn pripravljena storiti enako.

Hvaležen bi Vam bil, če bi potrdili, da se Kneževina Lihtenštajn strinja s to začasno uporabo.

Sprejmite izraze mojega globokega spoštovanja,

Za Evropsko skupnost

D: Pismo Kneževine Lihtenštajn Evropski skupnosti

Spoštovani,

v čast mi je potrditi prejem Vašega pisma z današnjim datumom in Vas obvestiti, da se Kneževina Lihtenštajn strinja z vsebino Vašega pisma, v katerem je zapisano:

„v čast mi je, da Vas lahko v zvezi s Sporazumom o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru („Sporazum o širitvi EGP“) in štirimi povezanimi sporazumi obvestim, da je Evropska skupnost pripravljena začasno uporabljati Sporazum o širitvi EGP, in sicer od prvega dne prvega meseca, ki sledi datumu zaključka postopkov, potrebnih v ta namen, kolikor je Kneževina Lihtenštajn pripravljena storiti enako.“ Sprejmite izraze mojega globokega spoštovanja,

Za Kneževino Lihtenštajn

E. Pismo Evropske skupnosti Kraljevini Norveški

Spoštovani,

v čast mi je, da Vas lahko v zvezi s Sporazumom o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru („Sporazum o širitvi EGP“) in štirimi tem povezanimi sporazumi obvestim, da je Evropska skupnost pripravljena začasno uporabljati Sporazum o širitvi EGP in naslednje tri povezane sporazume:

- Sporazum v obliki izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo in Norveško o programu sodelovanja za gospodarsko rast in trajnostni razvoj v Bolgariji,
- Sporazum v obliki izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo in Norveško o programu sodelovanja za gospodarsko rast in trajnostni razvoj v Romuniji,
- Dodatni protokol k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Kraljevino Norveško ob pristopu Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji,

in sicer od prvega dne prvega meseca, ki sledi datumu zaključka postopkov, potrebnih v ta namen, kolikor je Kraljevina Norveška pripravljena storiti enako.

Hvaležen bi Vam bil, če bi potrdili, da se Kraljevina Norveška strinja s to začasno uporabo.

Sprejmite izraze mojega globokega spoštovanja,

Za Evropsko skupnost

F: Pismo Kraljevine Norveški Evropski skupnosti

Spoštovani,

v čast mi je potrditi prejem Vašega pisma z današnjim datumom in Vas obvestiti, da se Kraljevina Norveška strinja z vsebino Vašega pisma, v katerem je zapisano:

> „v čast mi je, da Vas lahko v zvezi s Sporazumom o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru („Sporazum o širitvi EGP“) in štirimi povezanimi sporazumi obvestim, da je Evropska skupnost pripravljena začasno uporabljati Sporazum o širitvi EGP in naslednje tri povezane sporazume:
>
> - Sporazum v obliki izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo in Norveško o programu sodelovanja za gospodarsko rast in trajnostni razvoj v Bolgariji,
> - Sporazum v obliki izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo in Norveško o programu sodelovanja za gospodarsko rast in trajnostni razvoj v Romuniji,
> - Dodatni protokol k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Kraljevino Norveško ob pristopu Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji,

in sicer od prvega dne prvega meseca, ki sledi datumu zaključka postopkov, potrebnih v ta namen, kolikor je Kraljevina Norveška pripravljena storiti enako.“

Sprejmite izraze mojega globokega spoštovanja,

Za Kraljevino Norveško

SPORAZUM
O UDELEŽBI REPUBLIKE BOLGARIJE IN ROMUNIJE
V EVROPSKEM GOSPODARSKEM PROSTORU

EVROPSKA SKUPNOST

KRALJEVINA BELGIJA,

ČEŠKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA DANSKA,

ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,

REPUBLIKA ESTONIJA,

HELENSKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA ŠPANIJA,

FRANCOSKA REPUBLIKA,

IRSKA,

ITALIJANSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA CIPER,

REPUBLIKA LATVIJA,

REPUBLIKA LITVA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,

REPUBLIKA MADŽARSKA,

REPUBLIKA MALTA,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,

REPUBLIKA AVSTRIJA,

REPUBLIKA POLJSKA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

SLOVAŠKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA FINSKA,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,

ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA,

v nadaljnjem besedilu „države članice ES“,

ISLANDIJA,

KNEŽEVINA LIHTENŠTAJN,

KRALJEVINA NORVEŠKA,

v nadaljnjem besedilu „države Efte“,

skupaj v nadaljnjem besedilu „sedanje pogodbenice“,

ter

REPUBLIKA BOLGARIJA,

ROMUNIJA, SO SE –

KER je bila 25. aprila 2005 v Luxembourgu podpisana Pogodba o pristopu Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji (v nadaljnjem besedilu „Pogodba o pristopu“),

KER na podlagi člena 128 Sporazuma o Evropskem gospodarskem prostoru, podpisanega v Oportu 2. maja 1992, vsaka evropska država, ki postane članica Skupnosti, zaprosi, da postane pogodbenica Sporazuma o Evropskem gospodarskem prostoru (v nadaljnjem besedilu „Sporazum EGP“),

KER sta Republika Bolgarija in Romunija zaprosili, da postaneta pogodbenici Sporazuma EGP,

KER so pogoji takšne udeležbe predmet sporazuma med sedanjimi pogodbenicami in državama prosilkama –

ODLOČILE skleniti naslednji sporazum:

Člen 1

1. Republika Bolgarija in Romunija postaneta pogodbenici Sporazuma EGP in se v nadaljnjem besedilu imenujeta „novi pogodbenici“.

2. Od začetka veljavnosti tega sporazuma so določbe Sporazuma EGP, kakor so bile spremenjene s sklepi Skupnega odbora EGP, sprejetimi pred 1. oktobrom 2004, zavezujoče za novi pogodbenici pod enakimi pogoji kot za sedanje pogodbenice in pod pogoji, določenimi v tem sporazumu.

3. Priloge k temu sporazumu so sestavni del tega sporazuma.

Člen 2

1. PRILAGODITVE GLAVNEGA DELA SPORAZUMA EGP

(a) Preambula:

Seznam pogodbenic se nadomesti z naslednjim:

„EVROPSKA SKUPNOST,

KRALJEVINA BELGIJA,

REPUBLIKA BOLGARIJA,

ČEŠKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA DANSKA,

ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,

REPUBLIKA ESTONIJA,

HELENSKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA ŠPANIJA,

FRANCOSKA REPUBLIKA,

IRSKA,

ITALIJANSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA CIPER,

REPUBLIKA LATVIJA,

REPUBLIKA LITVA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,

REPUBLIKA MADŽARSKA,

REPUBLIKA MALTA,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,

REPUBLIKA AVSTRIJA,

REPUBLIKA POLJSKA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,

ROMUNIJA,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

SLOVAŠKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA FINSKA,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,

ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA,

TER

ISLANDIJA,

KNEŽEVINA LIHTENŠTAJN,

KRALJEVINA NORVEŠKA,“;

(b) Člen 2:

(i) v odstavku (b) se črta beseda „Republiko“;

(ii) za odstavkom (d) se doda naslednje:

„(e) izraz ‚Akt o pristopu z dne 25. aprila 2005‘ pomeni Akt o pogojih pristopa Republike Bolgarije in Romunije in prilagoditvah Pogodb, na katerih temelji Evropska unija, sprejet 25. aprila 2005 v Luxembourgu;

(f)
izraz ‚Protokol o pristopu z dne 25. aprila 2005‘ pomeni Protokol o pogojih in podrobnostih sprejema Republike Bolgarije in Romunije v Evropsko unijo, sprejet 25. aprila 2005 v Luxembourgu.“

(c) Člen 117:

besedilo člena 117 se nadomesti z naslednjim:

„Protokol 38, Protokol 38a in Dodatek k Protokolu 38a vsebujejo določbe o finančnih mehanizmih.“;

(d) Člen 126:

v odstavku 1 se črta beseda „Republike“;

(e) Člen 129:

(i) drugi pododstavek odstavka 1 se nadomesti z naslednjim:

„Skladno s širitvami Evropskega gospodarskega prostora so različice tega sporazuma v bolgarskem, češkem, estonskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, poljskem, romunskem, slovaškem in slovenskem jeziku enako verodostojne.“,

(ii) tretji pododstavek odstavka 1 se nadomesti z naslednjim:

„Besedila aktov iz prilog, kakor so objavljena v *Uradnem listu Evropske unije*, so enako verodostojna v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku in se zaradi overovitve pripravijo v islandskem in norveškem jeziku ter objavijo v Dopolnilu EGP k *Uradnemu listu Evropske unije*.“.

2. PRILAGODITVE PROTOKOLOV K SPORAZUMU EGP

Protokol 4 o pravilih o poreklu se spremeni:

i. v členu 3(1) se črta sklicevanje na novi pogodbenici.

ii. Priloga IVa (Besedilo izjave na računu) se spremeni na naslednji način:

(aa) pred besedilom izjave na računu v španski različici se vstavi naslednje:

„Različica v bolgarščini

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … [(1)]) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход … [(2)].“;

(bb) pred besedilom izjave na računu v slovenski različici se vstavi naslednje:

„Različica v romunščini

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. …[(1)]) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială … [(2)].“;

iii. Priloga IVb (Besedilo izjave na računu EUR-MED) se spremeni na naslednji način:

(aa) pred besedilom izjave na računu EUR-MED v španski različici se vstavi naslednje:

„Različica v bolgarščini

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническоразрешение № … (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход … (2).

– cumulation applied with … (ime države/držav)

– no cumulation applied [3]“;

(bb) pred besedilom izjave na računu EUR-MED v slovenski različici se vstavi naslednje:

„Različica v romunščini

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. …[1]) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială … [2].

– cumulation applied with … (ime države/držav)

– no cumulation applied [3]“;

(f) Protokol 38a se spremeni:

v členu 4(3) se beseda „pregleda“ nadomesti z besedilom „lahko pregleda“.

(g) K Protokolu 38a se doda naslednje:

„DODATEK K PROTOKOLU 38A

O FINANČNEM MEHANIZMU EGP ZA REPUBLIKO BOLGARIJO IN ROMUNIJO

Člen 1

(1) Protokol 38a se smiselno uporablja za Republiko Bolgarijo in Romunijo.

(2) Ne glede na odstavek 1 se člen 6 Protokola 38a ne uporablja. Razpoložljiva sredstva, namenjena Bolgariji in Romuniji, ki niso bila porabljena, se ne prerazporedijo na druge države upravičenke.

(3) Ne glede na odstavek 1 se člen 7 Protokola 38a ne uporablja.

(4) Ne glede na odstavek 1 lahko znašajo prispevki za nevladne organizacije in socialne partnerje do 90 % stroškov projekta.

Člen 2

Za obdobje od 1. januarja 2007 do vključno 30. aprila 2009 zanašajo dodatni zneski finančnega prispevka za Republiko Bolgarijo in Romunijo 21,5 milijona EUR za Republiko Bolgarijo in 50,5 milijona EUR za Romunijo; razpoložljivi bodo od datuma začetka veljavnosti Sporazuma o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru ali sporazuma o začasni uporabi Sporazuma ter zagotovljeni za obveznosti kot ena sama tranša v letu 2007.“

(h) Protokol 44 se nadomesti z naslednjim:

„O ZAŠČITNIH MEHANIZMIH V SKLADU S ŠIRITVAMI EVROPSKEGA GOSPODARSKEGA PROSTORA

(1) Uporaba člena 112 Sporazuma za Splošno gospodarsko zaščitno klavzulo in zaščitne mehanizme, ki jih vsebujejo nekatere prehodne ureditve na področju prostega gibanja oseb in cestnega prometa

Člen 112 Sporazuma se uporablja tudi za primere, opredeljene ali omenjene v:

(a) določbah člena 37 Akta o pristopu z dne 16. aprila 2003 in člena 36 Akta o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma Protokola o pristopu z dne 25. aprila 2005 in

(b) zaščitnih mehanizmih, ki jih vsebujejo prehodne ureditve pod naslovi ‚Prehodno obdobje‘ v Prilogi V (Prosto gibanje delavcev) in Prilogi VIII (Pravica do ustanavljanja), v točki 30 (Direktiva 96/71/ES Evropskega parlamenta in Sveta) Priloge XVIII (Zdravje in varnost pri delu, delovno pravo in enako obravnavanje moških in žensk) in v točki 26c (Uredba Sveta (EGS) št. 3118/93) Priloge XIII (Promet), z enakimi roki, v enakem obsegu in z enakimi učinki, kakor je določeno v navedenih določbah.

(2) Zaščitna klavzula za notranji trg

Splošni postopek odločanja, ki je določen s Sporazumom, se uporablja tudi za odločitve, ki jih sprejema Komisija Evropskih skupnosti pri uporabi člena 38 Akta o pristopu z dne 16. aprila 2003 in člena 37 Akta o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma Protokola o pristopu z dne 25. aprila 2005.“.

Člen 3

1. Vse spremembe aktov, ki so jih sprejele institucije Skupnosti in ki so vključeni v Sporazum EGP, sprejete z Aktom o pogojih pristopa Republike Bolgarije in Romunije in prilagoditvah Pogodb, na katerih temelji Evropska unija, oziroma s Protokolom o pogojih in podrobnostih sprejema Republike Bolgarije in Romunije v Evropsko unijo, se vključijo v Sporazum EGP in postanejo njegov sestavni del.

2. V ta namen se v točke prilog in protokolov k Sporazumu EGP, v katerih so sklicevanja na akte, ki so jih sprejele zadevne institucije Skupnosti, vključi naslednja alinea:

„– **1 2005 SA:** Akt o pogojih pristopa Republike Bolgarije in Romunije in prilagoditvah Pogodb, na katerih temelji Evropska unija, sprejet 25. aprila 2005 (UL L 157, 21.6.2005, str. 203)“.

3. Če in kakor hitro začne veljati Pogodba o Ustavi za Evropo, se alinea iz odstavka 2 nadomesti z naslednjo alineo:

„– **1 2005 SP**: Protokol o pogojih in podrobnostih sprejema Republike Bolgarije in Romunije v Evropsko unijo, sprejet 25. aprila 2005 (UL L 157, 21.6.2005, str. 29).“.

4. Če je alinea iz odstavka 2 in 3 prva alinea v omenjeni točki, se pred njo pripiše besedilo „„ kakor je bil(-a) spremenjen(-a) z/s:“.

5. Priloga A k temu sporazumu navaja točke v prilogah in protokolih k Sporazumu EGP, v katere se vključi besedilo iz odstavkov 2, 3 in 4.

6. Kadar je treba akte, ki so bili vključeni v Sporazum EGP pred začetkom veljavnosti tega sporazuma, prilagoditi zaradi udeležbe novih pogodbenic, potrebne prilagoditve pa v tem sporazumu niso bile predvidene, se te prilagoditve obravnavajo v skladu s postopki, določenimi v Sporazumu EGP.

Člen 4

1. Ureditve, ki jih vsebuje Akt o pogojih pristopa Republike Bolgarije in Romunije in prilagoditvah Pogodb, na katerih temelji Evropska unija, navedene v Prilogi B k temu sporazumu, se vključijo v Sporazum EGP in postanejo njegov sestavni del.

2. Če in kakor hitro začne veljati Pogodba o Ustavi za Evropo, veljajo ureditve iz Priloge B kot ureditve Protokola o pogojih in podrobnostih sprejema Republike Bolgarije in Romunije v Evropsko unijo.

3. Vse ureditve, ki so pomembne za Sporazum EGP in navedene v Aktu o pogojih pristopa Republike Bolgarije in Romunije in prilagoditvah Pogodb, na katerih temelji Evropska unija, oziroma v Protokolu o pogojih in podrobnostih sprejema Republike Bolgarije in Romunije v Evropsko unijo, ali sprejete na njuni podlagi, niso pa navedene v Prilogi B k temu sporazumu, bodo obravnavane v skladu s postopkom, določenim v Sporazumu EGP.

Člen 5

Morebitna vprašanja v zvezi z razlago ali uporabo tega sporazuma lahko vsaka pogodbenica predloži Skupnemu odboru EGP. Skupni odbor EGP prouči zadevo s ciljem najti sprejemljivo rešitev, da bi se ohranilo nemoteno delovanje Sporazuma EGP.

Člen 6

1. Ta sporazum ratificirajo ali odobrijo sedanje in nove pogodbenice, vsaka v skladu s svojimi postopki. Listine o ratifikaciji ali odobritvi se deponirajo pri Generalnem sekretariatu Sveta Evropske unije.

2. Sporazum začne veljati dan potem, ko sedanja pogodbenica ali nova pogodbenica deponira zadnjo listino o ratifikaciji ali odobritvi, pod pogojem, da začnejo na isti dan veljati tudi naslednji povezani sporazumi in protokoli:

   (a) Sporazum v obliki izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo in Kraljevino Norveško o programu sodelovanja za gospodarsko rast in trajnostni razvoj v Bolgariji,

   (b) Sporazum v obliki izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo in Kraljevino Norveško o programu sodelovanja za gospodarsko rast in trajnostni razvoj v Romuniji,

   (c) Dodatni protokol k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Republiko Islandijo ob pristopu Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji ter

   (d) Dodatni protokol k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Kraljevino Norveško ob pristopu Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji.

Člen 7

Ta sporazum, ki je sestavljen v enem izvirniku v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, islandskem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, norveškem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer so besedila v teh jezikih enako verodostojna, se deponira pri Generalnem sekretariatu Sveta Evropske unije, ki bo overjen izvod predložil vladam pogodbenic tega sporazuma.

Seznam iz člena 3 Sporazuma

DEL I

AKTI IZ SPORAZUMA EGP, KAKOR SO BILI SPREMENJENI

Z AKTOM O POGOJIH PRISTOPA REPULIKE BOLGARIJE IN ROMUNIJE IN PRILAGODITVAH POGODB, NA KATERIH TEMELJI EVROPSKA UNIJA, OZIROMA S PROTOKOLOM O POGOJIH IN PODROBNOSTIH SPREJEMA REPUBLIKE BOLGARIJE IN ROMUNIJE V EVROPSKO UNIJO

Alinei iz člena 3(2) in (3) se vstavita na naslednja mesta v prilogah in protokolih k Sporazumu EGP:

v poglavju XXVII (Žgane pijače) Priloge II (Tehnični predpisi, standardi, preskušanje in certificiranje):

– v točki 1 (Uredba Sveta (EGS) št. 1576/89),

– v točki 3 (Uredba Sveta (EGS) št. 1601/91);

v Prilogi XIII (Promet):

– v točki 19 (Direktiva Sveta 96/26/ES);

v Prilogi XVII (Intelektualna lastnina):

– v točki 6 (Uredba Sveta (EGS) št. 1768/92),

– v točki 6a (Uredba (ES) št. 1610/96 Evropskega parlamenta in Sveta).

DEL II

DRUGE SPREMEMBE PRILOG K SPORAZUMU EGP

V Prilogah k Sporazumu EGP se spremeni naslednje:

v Prilogi V (Prosto gibanje delavcev):

(1) v točki 3 (Direktiva Sveta 68/360/ES) se prilagoditveno besedilo (e)(ii) nadomesti z naslednjim:

„(ii) opomba se nadomesti z naslednjim:

„belgijskem/belgijski, bolgarskem/bolgarski, češkem/češki, danskem/danski, nemškem/nemški, estonskem/estonski, grškem/grški, islandskem/islandski, španskem/španski, francoskem/francoski, irskem/irski, italijanskem/italijanski, ciprskem/ciprski, latvijskem/latvijski, lihtenštajnskem/lihtenštajnski, litvanskem/litvanski, luksemburškem/luksemburški, madžarskem/madžarski, malteškem/malteški, nizozemskem/nizozemski, norveškem/norveški, avstrijskem/avstrijski, poljskem/poljski, portugalskem/portugalski, romunskem/romunski, slovenskem/slovenski, slovaškem/slovaški, finskem/finski, švedskem/švedski in britanskem/britanski, glede na državo izdaje dovoljenja.“.

PRILOGA B

Seznam iz člena 4 Sporazuma

Priloge k Sporazumu EGP se spremenijo:

Priloga II (Tehnični predpisi, standardi, preskušanje in certificiranje):

1. v poglavju XV se v točki 12a (Direktiva Sveta 91/414/EGS) za odstavkom v zvezi s prehodnimi ureditvami vstavi naslednji odstavek:

   „Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma k Protokolu o pristopu z dne 25. aprila 2005 za Romunijo (del II oddelka B poglavja 5 Priloge VII).“;

2. v poglavju XVII se v točki 7 (Direktiva 94/62/ES Evropskega parlamenta in Sveta) med odstavkom v zvezi s prehodnimi ureditvami in prilagoditvenim besedilom vstavi naslednji odstavek:

   „Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma k Protokolu o pristopu z dne 25. aprila 2005 za Bolgarijo (točka 2 oddelka B poglavja 10 Priloge VI) in Romunijo (točka 2 oddelka B poglavja 9 Priloge VII).“;

3. v poglavju XVII se v točki 8 (Direktiva 94/63/ES Evropskega parlamenta in Sveta) med odstavkom v zvezi s prehodnimi ureditvami in prilagoditvenim besedilom vstavi naslednji odstavek:

   „Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma k Protokolu o pristopu z dne 25. aprila 2005 za Bolgarijo (točka 1 oddelka A poglavja 10 Priloge VI) in Romunijo (oddelek A poglavja 9 Priloge VII).“;

4. v poglavju XXV se v točki 3 (Direktiva 2001/37/ES Evropskega parlamenta in Sveta) pred prilagoditvenim besedilom vstavi naslednji odstavek:

   „Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma k Protokolu o pristopu z dne 25. aprila 2005 za Bolgarijo (poglavje 7 Priloge VI).“.

Priloga V (Prosto gibanje delavcev):

drugi odstavek pod naslovom „PREHODNO OBDOBJE“ se nadomesti z naslednjim:

„Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma k Protokolu o pristopu z dne 25. aprila 2005 za Bolgarijo (poglavje 1 Priloge VI) in Romunijo (poglavje 1 Priloge VII).

Glede zaščitnih mehanizmov, ki jih vsebujejo prehodne ureditve iz prejšnjih odstavkov, z izjemo ureditev za Malto, se uporablja PROTOKOL 44 O ZAŠČITNIH MEHANIZMIH V SKLADU S ŠIRITVAMI EVROPSKEGA GOSPODARSKEGA PROSTORA.“.

Priloga VIII (Pravica do ustanavljanja):

drugi odstavek pod naslovom „PREHODNO OBDOBJE“ se nadomesti z naslednjim:

„Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma k Protokolu o pristopu z dne 25. aprila 2005 za Bolgarijo (poglavje 1 Priloge VI) in Romunijo (poglavje 1 Priloge VII).

Glede zaščitnih mehanizmov, ki jih vsebujejo prehodne ureditve iz prejšnjih odstavkov, z izjemo ureditev za Malto, se uporablja PROTOKOL 44 O ZAŠČITNIH MEHANIZMIH V SKLADU S ŠIRITVAMI EVROPSKEGA GOSPODARSKEGA PROSTORA.“.

Priloga IX (Finančne storitve):

v točki 30c (Direktiva 97/9/ES Evropskega parlamenta in Sveta) se doda naslednji odstavek:

„Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma k Protokolu o pristopu z dne 25. aprila 2005 za Bolgarijo (poglavje 2 Priloge VI) in Romunijo (poglavje 2 Priloge VII).“.

Priloga XI (Telekomunikacijske storitve):

v točki 5cm (Direktiva 2002/22/ES Evropskega parlamenta in Sveta) se pred prilagoditvenim besedilom vstavi naslednji odstavek:

„Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma po potrebi k Protokolu o pristopu z dne 25. aprila 2005 za Bolgarijo (poglavje 9 Priloge VI).“.

Priloga XII (Prosti pretok kapitala):

za odstavkom pod naslovom „PREHODNO OBDOBJE“ se vstavi naslednji odstavek:

„Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma k Protokolu o pristopu z dne 25. aprila 2005 za Bolgarijo (poglavje 3 Priloge VI) in Romunijo (poglavje 3 Priloge VII).“.

Priloga XIII (Promet):

1. v točki 15a (Direktiva Sveta 96/53/ES) se doda naslednji odstavek:

   „Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma k Protokolu o pristopu z dne 25. aprila 2005 za Bolgarijo (točka 3 poglavja 5 Priloge VI) in Romunijo (točka 2 poglavja 6 Priloge VII).“;

2. v točki 18a (Direktiva 1999/62/ES Evropskega parlamenta in Sveta) se med odstavkom v zvezi s prehodnimi ureditvami in prilagoditvenim besedilom vstavi naslednji odstavek:

   „Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma k Protokolu o pristopu z dne 25. aprila 2005 za Romunijo (točka 3 poglavja 6 Priloge VII).“;

3. v točki 19 (Direktiva Sveta 96/26/ES) se med odstavkom v zvezi s prehodnimi ureditvami in prilagoditvenim besedilom vstavi naslednji odstavek:

„Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma k Protokolu o pristopu z dne 25. aprila 2005 za Bolgarijo (točka 2 poglavja 5 Priloge VI).“;

4. v točki 26c (Uredba Sveta (EGS) št. 3118/93) se drugi odstavek v zvezi s prehodnimi ureditvami nadomesti z naslednjim:

„Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma k Protokolu o pristopu z dne 25. aprila 2005 za Bolgarijo (točka 1 poglavja 5 Priloge VI) in Romunijo (točka 1 poglavja 6 Priloge VII).

Glede zaščitnih mehanizmov, ki jih vsebujejo prehodne ureditve iz prejšnjih odstavkov, se uporablja PROTOKOL 44 O ZAŠČITNIH MEHANIZMIH V SKLADU S ŠIRITVAMI EVROPSKEGA GOSPODARSKEGA PROSTORA.“.

Priloga XV (Državna pomoč):

1. na koncu „SEKTORSKE PRILAGODITVE“ se doda naslednji odstavek:

„Med pogodbenicami se uporabljajo ureditve glede obstoječih programov pomoči, določene v poglavju 2 (Politika konkurence) Priloge V k Aktu o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma k Protokolu o pristopu z dne 25. aprila 2005.“;

2. pred naslovom „AKTI, NA KATERE SE SKLICUJE“ se vstavi naslednje:

„PREHODNO OBDOBJE

Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma k Protokolu o pristopu z dne 25. aprila 2005 za Romunijo (poglavje 4 Priloge VII).“.

Priloga XVII (Intelektualna lastnina):

pod naslov „SEKTORSKE PRILAGODITVE“ se doda:

„Med pogodbenicami se uporabljajo posebni mehanizmi, določeni v poglavju 1 (Pravo družb) Priloge V k Aktu o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma k Protokolu o pristopu z dne 25. aprila 2005.“.

Priloga XVIII (Zdravje in varnost pri delu, delovno pravo in enako obravnavanje moških in žensk):

v točki 30 (Direktiva 96/71/ES Evropskega parlamenta in Sveta) se drugi odstavek v zvezi s prehodnimi ureditvami nadomesti z naslednjim:

„Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma k Protokolu o pristopu z dne 25. aprila 2005 za Bolgarijo (poglavje 1 Priloge VI) in Romunijo (poglavje 1 Priloge VII).

Glede zaščitnih mehanizmov, ki jih vsebujejo prehodne ureditve iz prejšnjih odstavkov, se uporablja PROTOKOL 44 O ZAŠČITNIH MEHANIZMIH V SKLADU S ŠIRITVAMI EVROPSKEGA GOSPODARSKEGA PROSTORA.“.

Priloga XX (Okolje):

1. v točki 1f (Direktiva Sveta 96/61/ES) se doda naslednji odstavek:

„Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma k Protokolu o pristopu z dne 25. aprila 2005 za Bolgarijo (točka 1 oddelka D poglavja 10 Priloge VI) in Romunijo (točka 1 oddelka D poglavja 9 Priloge VII).“;

2. v točki 7a (Direktiva Sveta 98/83/ES) se doda naslednji odstavek:

„Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma k Protokolu o pristopu z dne 25. aprila 2005 za Romunijo (točka 5 oddelka C poglavja 9 Priloge VII).“;

3. v točki 9 (Direktiva Sveta 83/513/EGS) se med odstavkom v zvezi s prehodnimi ureditvami in prilagoditvenim besedilom vstavi naslednji odstavek:

„Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma k Protokolu o pristopu z dne 25. aprila 2005 za Romunijo (točka 1 oddelka C poglavja 9 Priloge VII).“;

4. v točki 10 (Direktiva Sveta 84/156/EGS) se med odstavkom v zvezi s prehodnimi ureditvami in prilagoditvenim besedilom vstavi naslednji odstavek:

„Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma k Protokolu o pristopu z dne 25. aprila 2005 za Romunijo (točka 1 oddelka C poglavja 9 Priloge VII).“;

5. v točki 11 (Direktiva Sveta 84/491/EGS) se pred prilagoditvenim besedilom vstavi naslednji odstavek:

„Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma k Protokolu o pristopu z dne 25. aprila 2005 za Romunijo (točka 2 oddelka C poglavja 9 Priloge VII).“;

6. v točki 12 (Direktiva Sveta 86/280/EGS) se med odstavkom v zvezi s prehodnimi ureditvami in prilagoditvenim besedilom vstavi naslednji odstavek:

„Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma k Protokolu o pristopu z dne 25. aprila 2005 za Romunijo (točka 3 oddelka C poglavja 9 Priloge VII).“;

7. v točki 13 (Direktiva Sveta 91/271/EGS) se med odstavkom v zvezi s prehodnimi ureditvami in prilagoditvenim besedilom vstavi naslednji odstavek:

„Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma k Protokolu o pristopu z dne 25. aprila 2005 za Bolgarijo (oddelek C poglavja 10 Priloge VI) in Romunijo (točka 4 oddelka C poglavja 9 Priloge VII).“;

8. v točki 19a (Direktiva 2001/80/ES Evropskega parlamenta in Sveta) se med odstavkom v zvezi s prehodnimi ureditvami in prilagoditvenim besedilom vstavi naslednji odstavek:

„Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma k Protokolu o pristopu z dne 25. aprila 2005 za Bolgarijo (točka 2 oddelka D poglavja 10 Priloge VI) in Romunijo (točka 3 oddelka D poglavja 9 Priloge VII).“;

9. v točki 21ad (Direktiva Sveta 1999/32/ES) se med odstavkom v zvezi s prehodnimi ureditvami in prilagoditvenim besedilom vstavi naslednji odstavek:

„Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma k Protokolu o pristopu z dne 25. aprila 2005 za Bolgarijo (točka 2 oddelka A poglavja 10 Priloge VI).“;

10. v točki 32c (Uredba Sveta (EGS) št. 259/93) se med odstavkom v zvezi s prehodnimi ureditvami in prilagoditvenim besedilom vstavi naslednji odstavek:

„Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma k Protokolu o pristopu z dne 25. aprila 2005 za Bolgarijo (točka 1 oddelka B poglavja 10 Priloge VI) in Romunijo (točka 1 oddelka B poglavja 9 Priloge VII).“;

11. v točki 32d (Direktiva Sveta 1999/31/ES) se doda naslednji odstavek:

„Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma k Protokolu o pristopu z dne 25. aprila 2005 za Bolgarijo (točka 3 oddelka B poglavja 10 Priloge VI) in Romunijo (točka 3 oddelka B poglavja 9 Priloge VII).“;

12. v točki 32f (Direktiva 2000/76/ES Evropskega parlamenta in Sveta) se pred prilagoditvenim besedilom vstavi naslednji odstavek:

„Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma k Protokolu o pristopu z dne 25. aprila 2005 za Romunijo (točka 2 oddelka D poglavja 9 Priloge VII).“;

13. v točki 32fa (Direktiva 2002/96/ES Evropskega parlamenta in Sveta) se med odstavkom v zvezi s prehodnimi ureditvami in prilagoditvenim besedilom vstavi naslednji odstavek:

„Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma k Protokolu o pristopu z dne 25. aprila 2005 za Bolgarijo (točka 4 oddelka B poglavja 10 Priloge VI) in Romunijo (točka 4 oddelka B poglavja 9 Priloge VII).“.

SKLEPNA LISTINA

Pooblaščenci

EVROPSKE SKUPNOSTI,

v nadaljnjem besedilu „Skupnost“, in

KRALJEVINE BELGIJE,

ČEŠKE REPUBLIKE,

KRALJEVINE DANSKE,

ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE,

REPUBLIKE ESTONIJE,

HELENSKE REPUBLIKE,

KRALJEVINE ŠPANIJE,

FRANCOSKE REPUBLIKE,

IRSKE,

ITALIJANSKE REPUBLIKE,

REPUBLIKE CIPER,

REPUBLIKE LATVIJE,

REPUBLIKE LITVE,

VELIKEGA VOJVODSTVA LUKSEMBURG,

REPUBLIKE MADŽARSKE,

REPUBLIKE MALTE,

KRALJEVINE NIZOZEMSKE,

REPUBLIKE AVSTRIJE,

REPUBLIKE POLJSKE,

PORTUGALSKE REPUBLIKE,

REPUBLIKE SLOVENIJE,

SLOVAŠKE REPUBLIKE,

REPUBLIKE FINSKE,

KRALJEVINE ŠVEDSKE,

ZDRUŽENEGA KRALJESTVA VELIKE BRITANIJE IN SEVERNE IRSKE,

pogodbenice Pogodbe o ustanovitvi EVROPSKE SKUPNOSTI, v nadaljnjem besedilu „države članice ES“,

pooblaščenci

ISLANDIJE,

KNEŽEVINE LIHTENŠTAJN,

KRALJEVINE NORVEŠKE,

v nadaljnjem besedilu „države Efte“,

ki so vse skupaj pogodbenice Sporazuma o Evropskem gospodarskem prostoru, podpisanega v Oportu 2. maja 1992, v nadaljnjem besedilu „Sporazum EGP“, skupaj v nadaljnjem besedilu „sedanje pogodbenice“,

in

pooblaščenci

REPUBLIKE BOLGARIJE,

ROMUNIJE,

v nadaljnjem besedilu „novi pogodbenici“,

ki so se sestali v **[…]** dne **[…]** leta dva tisoč **[…]** zaradi podpisa Sporazuma o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru, so sprejeli naslednja besedila :

I. Sporazum o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru (v nadaljnjem besedilu „Sporazum“);

II. spodaj navedeni besedili, ki sta priloženi Sporazumu:

Priloga A: Seznam iz člena 3 Sporazuma;

Priloga B: Seznam iz člena 4 Sporazuma.

Pooblaščenci sedanjih pogodbenic in pooblaščenci novih pogodbenic so sprejeli naslednje skupne izjave, ki so priložene tej sklepni listini.

1. Skupna izjava o pravočasni ratifikaciji Sporazuma o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru;

2. Skupna izjava o datumu prenehanja veljavnosti prehodnih ureditev;

3. Skupna izjava glede uporabe pravil o poreklu po začetku veljavnosti Sporazuma o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru;

4. Skupna izjava o trgovini s kmetijskimi proizvodi in predelanimi kmetijskimi proizvodi;

5. Skupna izjava o sektorski prilagoditvi za Lihtenštajn na področju prostega gibanja oseb;

6. Skupna izjava o prednostnih sektorjih, navedenih v Protokolu 38a;

7. Skupna izjava o finančnih prispevkih.

Pooblaščenci sedanjih pogodbenic in pooblaščenci novih pogodbenic so se seznanili z naslednjimi izjavami, ki so priložene tej sklepni listini:

1. Splošna skupna izjava držav Efte;

2. Skupna izjava držav Efte o prostem gibanju delavcev;

3. Enostranska izjava vlade Lihtenštajna o dodatku k Protokolu 38a.

Prav tako so se dogovorile, da morajo biti Sporazum EGP, kakor je bil spremenjen s Protokolom o prilagoditvi Sporazuma o Evropskem gospodarskem prostoru, in celotna besedila vseh Sklepov Skupnega odbora EGP najpozneje do začetka veljavnosti Sporazuma sestavljeni v bolgarskem in romunskem jeziku, potrditi pa jih morajo predstavniki sedanjih pogodbenic in predstavniki novih pogodbenic.

Seznanijo se s Sporazumom v obliki izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo in Kraljevino Norveško o programu sodelovanja za gospodarsko rast in trajnostni razvoj v Bolgariji, ki je prav tako priložen tej sklepni listini.

Seznanijo se tudi s Sporazumom v obliki izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo in Kraljevino Norveško o programu sodelovanja za gospodarsko rast in trajnostni razvoj v Romuniji, ki je priložen tej sklepni listini.

Prav tako se seznanijo z Dodatnim protokolom k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Republiko Islandijo ob pristopu Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji, ki je priložen tej sklepni listini.

Poleg tega se seznanijo z Dodatnim protokolom k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Kraljevino Norveško ob pristopu Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji, ki je priložen tej sklepni listini.

Poudarjajo, da je bil dogovor o zgoraj navedenih sporazumih in protokolih dosežen ob predpostavki, da udeležba v Evropskem gospodarskem prostoru ostane nespremenjena.

V **[…],** dne **[…]**

Za Evropsko skupnost

SKUPNE IZJAVE

SEDANJIH POGODBENIC IN NOVIH POGODBENIC SPORAZUMA

SKUPNA IZJAVA

O PRAVOČASNI RATIFIKACIJI

SPORAZUMA O UDELEŽBI

REPUBLIKE BOLGARIJE IN ROMUNIJE

V EVROPSKEM GOSPODARSKEM PROSTORU

Sedanje pogodbenice in novi pogodbenici poudarjajo pomen pravočasne ratifikacije ali odobritve Sporazuma o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru s strani sedanjih pogodbenic in novih pogodbenic v skladu z njihovimi ustavnimi pravili, da se zagotovi dobro delovanje Evropskega gospodarskega prostora.

SKUPNA IZJAVA

O DATUMU PRENEHANJA VELJAVNOSTI

PREHODNIH UREDITEV

Prehodne ureditve iz Pogodbe o pristopu se vključijo v Sporazum EGP in prenehajo veljati na isti dan, kot bi prenehale veljati, če bi se širitev Evropske unije in širitev EGP zgodila sočasno 1. januarja 2007.

SKUPNA IZJAVA

GLEDE UPORABE

PRAVIL O POREKLU PO ZAČETKU VELJAVNOSTI

SPORAZUMA O UDELEŽBI

REPUBLIKE BOLGARIJE IN ROMUNIJE

V EVROPSKEM GOSPODARSKEM PROSTORU

1. Dokazilo o poreklu, ki ga je pravilno izdala država Efte ali nova pogodbenica v okviru preferencialnega sporazuma, sklenjenega med državami Efte in novo pogodbenico, ali v okviru enostranske nacionalne zakonodaje države Efte ali nove pogodbenice, se šteje za dokazilo o preferencialnem poreklu EGP, če:

   (a) so bili dokazilo o poreklu in prevozne listine izdani pred datumom pristopa nove pogodbenice k Evropski uniji;

   (b) se dokazilo o poreklu predloži carinskim organom v štirih mesecih od začetka veljavnosti Sporazuma.

   Če je bilo blago deklarirano za uvoz iz države Efte oziroma nove pogodbenice v novo pogodbenico oziroma državo Efte pred dnem pristopa nove pogodbenice k Evropski uniji, se v skladu s preferencialnimi ureditvami, ki so tedaj veljale med državo Efte in novo pogodbenico, tudi naknadno izdano dokazilo o poreklu v skladu s temi ureditvami lahko sprejme v državah Efte ali novih pogodbenicah, pod pogojem, da je predloženo carinskim organom v obdobju štirih mesecev od dneva začetka veljavnosti Sporazuma.

2. Državam Efte na eni strani ter Republiki Bolgariji in Romuniji na drugi se dovoli ohraniti pooblastila, s katerimi je bil dodeljen status „pooblaščenih izvoznikov“ v okviru sporazumov, sklenjenih med državami Efte na eni strani ter Republiko Bolgarijo in Romunijo na drugi, pod pogojem, da pooblaščeni izvozniki uporabljajo pravila o poreklu EGP.

   Države Efte ter Republika Bolgarija in Romunija najpozneje eno leto po dnevu začetka veljavnosti Sporazuma nadomestijo ta pooblastila z novimi, ki so izdana v skladu s pogoji iz Protokola 4 k Sporazumu o Evropskem gospodarskem prostoru.

3. Zahteve za naknadno preverjanje dokazila o poreklu, ki je bilo izdano v skladu s preferencialnimi sporazumi in ureditvami iz odstavkov 1 in 2 zgoraj, sprejemajo pristojni organi držav Efte in novih pogodbenic v treh letih po izdaji zadevnega dokazila o poreklu ter jih lahko ti organi vložijo v obdobju treh let po sprejetju dokazila o poreklu.

SKUPNA IZJAVA

O TRGOVINI S KMETIJSKIMI PROIZVODI IN

PREDELANIMI KMETIJSKIMI PROIZVODI

1. V okviru pogajanj o širitvi EGP so bila opravljena posvetovanja med sedanjimi pogodbenicami in novima pogodbenicama, da bi se glede na širitev Evropske unije proučila potreba po prilagoditvi dvostranskih trgovinskih koncesij za kmetijske proizvode in predelane kmetijske proizvode v zadevnih delih Sporazuma EGP ali drugih zadevnih dvostranskih sporazumih med Evropsko skupnostjo in Islandijo, Lihtenštajnom oziroma Norveško.

2. Sedanje pogodbenice in novi pogodbenici so za vsak proizvod posebej proučile pogoje za dostop do trga in se dogovorile, da se v okviru širitve ne dodajo nobene dodatne trgovinske koncesije glede kmetijskih ali predelanih kmetijskih proizvodov nobenemu obstoječemu sporazumu.

3. Sedanje pogodbenice in novi pogodbenici so se dogovorile, da Islandija, Lihtenštajn in Norveška v zvezi s to širitvijo Evropske unije ne zahtevajo, zaprosijo ali se sklicujejo niti spremenijo ali odpravijo nobene koncesije po členih XXIV.6 in XXVIII GATT 1994 glede kmetijskih proizvodov.

SKUPNA IZJAVA

O SEKTORSKI PRILAGODITVI ZA LIHTENŠTAJN

NA PODROČJU PROSTEGA GIBANJA OSEB

Sedanje pogodbenice in novi pogodbenici se

– ob sklicevanju na sektorske prilagoditve za Lihtenštajn na področju prostega gibanja oseb, kakor so bile uvedene s Sklepom Skupnega odbora EGP št. 191/1999 in spremenjene s Sporazumom o udeležbi Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike v Evropskem gospodarskem prostoru z dne 14. oktobra 2003,

– glede na nenehno veliko zanimanje državljanov ES in držav Efte za prebivanje v Lihtenštajnu, ki presega neto stopnjo priseljevanja iz zgoraj navedenega režima,

– ob upoštevanju, da udeležba Bolgarije in Romunije v EGP pomeni večje število državljanov s pravico sklicevanja na prosto gibanje oseb, kakor je vsebovano v Sporazumu EGP,

dogovorijo o ustreznem upoštevanju te dejanske situacije in tudi nespremenjene absorpcijske sposobnosti Lihtenštajna pri pregledu sektorskih prilagoditev v Prilogah V in VIII k Sporazumu EGP.

SKUPNA IZJAVA

O PREDNOSTNIH SEKTORJIH, NAVEDENIH

V PROTOKOLU 38A

Sedanje pogodbenice in novi pogodbenici opozarjajo, da ni treba, da so vsi prednostni sektorji, kakor so opredeljeni v členu 3 Protokola 38a, zajeti v vsaki državi upravičenki.

SKUPNA IZJAVA

O FINANČNIH PRISPEVKIH

Sedanje pogodbenice in novi pogodbenici se strinjajo, da različne ureditve finančnih prispevkov, ki so bile dogovorjene v okviru širitve EGP, ne pomenijo precedensa za obdobje po prenehanju njihove veljavnosti 30. aprila 2009.

DRUGE IZJAVE

ENE ALI VEČ POGODBENIC

SPORAZUMA

SPLOŠNA SKUPNA IZJAVA DRŽAV EFTE

Države Efte se seznanijo z izjavami, ki se nanašajo na Sporazum EGP in so priložene k Sklepni listini Pogodbe med Kraljevino Belgijo, Češko republiko, Kraljevino Dansko, Zvezno republiko Nemčijo, Republiko Estonijo, Helensko republiko, Kraljevino Španijo, Francosko republiko, Irsko, Italijansko republiko, Republiko Ciper, Republiko Latvijo, Republiko Litvo, Velikim vojvodstvom Luksemburg, Republiko Madžarsko, Republiko Malto, Kraljevino Nizozemsko, Republiko Avstrijo, Republiko Poljsko, Portugalsko republiko, Republiko Slovenijo, Slovaško republiko, Republiko Finsko, Kraljevino Švedsko, Združenim kraljestvom Velike Britanije in Severne Irske (državami članicami Evropske unije) ter Republiko Bolgarijo in Romunijo o pristopu Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji.

Države Efte poudarjajo, da izjav, ki se nanašajo na Sporazum EGP in so priložene k Sklepni listini Pogodbe iz prejšnjega odstavka, ni mogoče razlagati ali uporabljati na način, ki je v nasprotju z obveznostmi sedanjih pogodbenic in novih pogodbenic, izhajajočimi iz tega sporazuma ali Sporazuma EGP.

SKUPNA IZJAVA

DRŽAV EFTE O

PROSTEM GIBANJE DELAVCEV

Države Efte poudarjajo močne elemente diferenciacije in prožnosti v ureditvi prostega gibanja delavcev. Prizadevajo si zagotoviti boljši dostop do trga dela za državljane Republike Bolgarije in Romunije v nacionalni zakonodaji, da bi se pospešilo približevanje pravnemu redu Skupnosti. Zaposlitvene možnosti v državah Efte za državljane Republike Bolgarije in Romunije po pristopu teh dveh držav bi se zato morale znatno izboljšati. Poleg tega bodo države Efte kar najbolje izkoristile predlagane ureditve, da bi kar se da hitro dosegle popolno uporabo pravnega reda Skupnosti na področju prostega gibanja delavcev. Za Lihtenštajn bo to opravljeno v skladu s posebnimi ureditvami, kakor je predvideno v Sektorskih prilagoditvah v Prilogi V (Prosto gibanje delavcev) in Prilogi VIII (Pravica do ustanavljanja) k Sporazumu EGP.

ENOSTRANSKA IZJAVA

VLADE LIHTENŠTAJNA

O DODATKU K PROTOKOLU 38A

Vlada Lihtenštajna

– ob sklicevanju na dodatek k Protokolu 38a,

– ob sklicevanju na razumevanje, da bi morali biti Bolgarija in Romunija v enakem obsegu upravičeni do prispevkov držav Efte za zmanjševanje gospodarskih in socialnih razlik v Evropskem gospodarskem prostoru kot države upravičenke iz člena 5 Protokola 38a, in ob upoštevanju delitvenega ključa iz tega člena,

– ob ugotovitvi, da so si države Efte v okviru finančnega mehanizma EGP močno prizadevale za povečanje financiranja v korist Bolgarije in Romunije,

navaja svoje razumevanje, da bo pri pregledu, predvidenem v členu 9 Protokola 38a, morebitno dogovorjena dodatna finančna ureditev upoštevala že dosežena zmanjšanja gospodarskih in socialnih razlik, tako da se prispevki treh držav Efte sorazmerno zmanjšajo, če ena ali več sedanjih držav upravičenk ne izpolnjuje več pogojev za financiranje v okviru takega sporazuma.

SPORAZUM

v obliki izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo in Kraljevino Norveško glede programa o sodelovanju za gospodarsko rast in trajnostni razvoj v Bolgariji

A. Pismo Evropske skupnosti

Spoštovani,

v čast mi je sklicevati se na pogajanja, ki so potekala med Evropsko skupnostjo in Kraljevino Norveško („Norveška“) v zvezi s pristopom Bolgarije k Sporazumu EGP in vzpostavitvijo programa o sodelovanju za spodbujanje gospodarske rasti in trajnostnega razvoja v Bolgariji.

Rezultati pogajanj so:

1. Norveška in Bolgarija uvedeta program sodelovanja za spodbujanje socialnega in gospodarskega razvoja v Bolgariji prek dvostranskih projektov v skladu z dvostranskim sporazumom med tema državama. Besedilo dvostranskega sporazuma je priloženo kot sestavni del te izmenjave pisem.

2. Norveška za izvajanje programa da na voljo znesek v skupni višini 20 milijonov EUR v eni sami tranši v letu 2007. Znesek je na voljo od dneva začetka veljavnosti Sporazuma o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru ali sporazuma o začasni uporabi navedenega sporazuma do 30. aprila 2009.

3. Izmenjava pisem:

   a) Ratificirata ali odobrita jo Evropska skupnost in Norveška v skladu s svojimi ustreznimi postopki. Listine o ratifikaciji ali odobritvi se deponirajo pri Generalnem sekretariatu Sveta Evropske unije.

   b) Veljati začne dan po tem, ko je bila deponirana zadnja listina o ratifikaciji ali odobritvi, če so bile prav tako deponirane listine o ratifikaciji ali odobritvi naslednjih povezanih sporazumov:

      (i) Sporazum o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru;

      (ii) Sporazum v obliki izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo in Norveško o programu sodelovanja za gospodarsko rast in trajnostni razvoj v Romuniji;

      (iii) Dodatni protokol k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Republiko Islandijo ob pristopu Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji ter

      (iv) Dodatni protokol k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Kraljevino Norveško ob pristopu Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji.

Hvaležen Vam bom, če boste potrdili, da se strinjate z vsebino tega pisma.

Sprejmite izraze mojega globokega spoštovanja,

Za Evropsko skupnost

Priloga: 1

PRILOGA

SPORAZUM O NORVEŠKEM PROGRAMU SODELOVANJA

ZA GOSPODARSKO RAST IN TRAJNOSTNI RAZVOJ V BOLGARIJI

med

KRALJEVINO NORVEŠKO

in

REPUBLIKO BOLGARIJO

v nadaljnjem besedilu „pogodbenici“

***

Člen 1

Cilj

Norveški program sodelovanja se uvede za spodbujanje socialnega in gospodarskega razvoja v Bolgariji z dvostranskimi projekti sodelovanja med pogodbenicama v okviru sektorjev iz člena 4.

Člen 2

Finančni okvir

Kraljevina Norveška za izvajanje norveškega programa sodelovanja za Republiko Bolgarijo da na voljo znesek v skupni višini 20 milijonov EUR v eni sami tranši v letu 2007.

Člen 3

Trajanje

Znesek iz člena 2 je na voljo od dneva začetka veljavnosti Sporazuma o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru ali od dneva začetka veljavnosti sporazuma o začasni uporabi Sporazuma do 30. aprila 2009.

Člen 4

Prednostni sektorji

Norveški program sodelovanja za Bolgarijo je na voljo za dvostranske projekte sodelovanja med upravičenimi prosilci pogodbenic za spodbujanje socialnega in gospodarskega razvoja v Republiki Bolgariji v okviru naslednjih prednostnih sektorjev:

– zmanjševanje emisij toplogrednih plinov, vključno s projekti skupnega izvajanja v okviru Kjotskega protokola, ter drugih emisij v zrak in vodo;

– energetska učinkovitost in obnovljivi viri energije;

– spodbujanje trajnostne proizvodnje, vključno s potrjevanjem in preverjanjem;

– izvajanje schengenskega pravnega reda, podpiranje nacionalnih schengenskih načrtov in tudi krepitev sodstva.

Možne dejavnosti so med drugim inovacije, razvoj človeških virov, povezovanje v mreže, krepitev zmogljivosti, prenos tehnologije ter raziskave in razvoj.

Člen 5

Zgornja meja sofinanciranja

Norveški prispevki v obliki nepovratnih sredstev ne presegajo 60 % stroškov projekta, razen za projekte, ki se sicer financirajo z dodelitvijo proračunskih sredstev institucionalnih enot centralne, regionalne in lokalne ravni države, kjer projekti ne smejo presegati 85 % stroškov projekta. Zgornja meja Skupnosti za sofinanciranje se v nobenem primeru ne preseže. Prispevki nevladnim organizacijam in socialnim partnerjem lahko znašajo do 90 % stroškov projekta.

Člen 6

Upravljanje

Norveški program sodelovanja za Bolgarijo upravlja norveška vlada ali subjekt, ki ga slednja imenuje. Upravljalni subjekt se posvetuje z nacionalno kontaktno točko, ki jo imenuje vlada Republike Bolgarije. Komisija lahko pregleda projekte.

Dodatne določbe za izvajanje tega sporazuma izda norveška vlada, če je potrebno.

Stroški upravljanja norveškega programa sodelovanja se krijejo z zneskom iz člena 2.

Člen 7

Začetek veljavnosti

Ta sporazum ratificirata Kraljevina Norveška in Republika Bolgarija v skladu s svojimi nacionalnimi postopki. Veljati začne trideset dni po datumu, ko zadnja pogodbenica deponira svojo listino o ratifikaciji pri norveškem Ministrstvu za zunanje zadeve, vendar ne pred začetkom veljavnosti Sporazuma o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru, ali od datuma začetka veljavnosti sporazuma o začasni uporabi zadnje navedenega sporazuma.

V Bruslju, dne ……2007

Za Kraljevino Norveško Za Republiko Bolgarijo

B. Pismo Kraljevine Norveške

Spoštovani,

v čast mi je potrditi prejem vašega pisma z današnjim datumom, ki se glasi:

„v čast mi je sklicevati se na pogajanja, ki so potekala med Evropsko skupnostjo in Kraljevino Norveško („Norveška“) v zvezi s pristopom Bolgarije k Sporazumu EGP in vzpostavitvijo programa o sodelovanju za spodbujanje gospodarske rasti in trajnostnega razvoja v Bolgariji.

Rezultati pogajanj so:

1. Norveška in Romunija uvedeta program sodelovanja za spodbujanje socialnega in gospodarskega razvoja v Bolgariji prek dvostranskih projektov v skladu z dvostranskim sporazumom med tema državama. Besedilo dvostranskega sporazuma je priloženo kot sestavni del te izmenjave pisem.

2. Norveška za izvajanje programa da na voljo znesek v skupni višini 20 milijonov EUR v eni sami tranši v letu 2007. Znesek je na voljo od dneva začetka veljavnosti Sporazuma o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru ali sporazuma o začasni uporabi navedenega sporazuma do 30. aprila 2009.

3. Izmenjava pisem:

   a) Ratificirata ali odobrita jo Evropska skupnost in Norveška v skladu s svojimi ustreznimi postopki. Listine o ratifikaciji ali odobritvi se deponirajo pri Generalnem sekretariatu Sveta Evropske unije.

   b) Veljati začne dan po tem, ko je bila deponirana zadnja listina o ratifikaciji ali odobritvi, če so bile prav tako deponirane listine o ratifikaciji ali odobritvi naslednjih povezanih sporazumov:

      (i) Sporazum o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru;

      (ii) Sporazum v obliki izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo in Norveško o programu sodelovanja za gospodarsko rast in trajnostni razvoj v Romuniji;

      (iii) Dodatni protokol k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Republiko Islandijo ob pristopu Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji in

      (iv) Dodatni protokol k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Kraljevino Norveško ob pristopu Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji.

Hvaležen Vam bom, če boste potrdili, da se strinjate z vsebino tega pisma.

Sprejmite izraze mojega globokega spoštovanja,

Za Evropsko skupnost

Priloga: 1

PRILOGA

SPORAZUM O NORVEŠKEM PROGRAMU SODELOVANJA
ZA GOSPODARSKO RAST IN TRAJNOSTNI RAZVOJ V BOLGARIJI

med

KRALJEVINO NORVEŠKO

in

REPUBLIKO BOLGARIJO

v nadaljnjem besedilu „pogodbenici“

***

Člen 1

Cilj

Norveški program sodelovanja se uvede za spodbujanje socialnega in gospodarskega razvoja v Bolgariji z dvostranskimi projekti sodelovanja med pogodbenicama v okviru sektorjev iz člena 4.

Člen 2

Finančni okvir

Kraljevina Norveška za izvajanje norveškega programa sodelovanja za Republiko Bolgarijo da na voljo znesek v skupni višini 20 milijonov EUR v eni sami tranši v letu 2007.

Člen 3

Trajanje

Znesek iz člena 2 je na voljo od dneva začetka veljavnosti Sporazuma o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru ali od dneva začetka veljavnosti sporazuma o začasni uporabi Sporazuma do 30. aprila 2009.

Člen 4

Prednostni sektorji

Norveški program sodelovanja za Bolgarijo je na voljo za dvostranske projekte sodelovanja med upravičenimi prosilci pogodbenic za spodbujanje socialnega in gospodarskega razvoja v Republiki Bolgariji v okviru naslednjih prednostnih sektorjev:

– zmanjševanje emisij toplogrednih plinov, vključno s projekti skupnega izvajanja v okviru Kjotskega protokola, ter drugih emisij v zrak in vodo;

– energetska učinkovitost in obnovljivi viri energije;

– spodbujanje trajnostne proizvodnje, vključno s potrjevanjem in preverjanjem;

– izvajanje schengenskega pravnega reda, podpiranje nacionalnih schengenskih načrtov in tudi krepitev sodstva.

Možne dejavnosti so med drugim inovacije, razvoj človeških virov, povezovanje v mreže, krepitev zmogljivosti, prenos tehnologije ter raziskave in razvoj.

Člen 5

Zgornja meja sofinanciranja

Norveški prispevki v obliki nepovratnih sredstev ne presegajo 60 % stroškov projekta, razen za projekte, ki se sicer financirajo z dodelitvijo proračunskih sredstev institucionalnih enot centralne, regionalne in lokalne ravni države, kjer projekti ne smejo presegati 85 % stroškov projekta. Zgornja meja Skupnosti za sofinanciranje se v nobenem primeru ne preseže. Prispevki nevladnim organizacijam in socialnim partnerjem lahko znašajo do 90 % stroškov projekta.

Člen 6

Upravljanje

Norveški program sodelovanja za Bolgarijo upravlja norveška vlada ali subjekt, ki ga slednja imenuje. Upravljalni subjekt se posvetuje z nacionalno kontaktno točko, ki jo imenuje vlada Republike Bolgarije. Komisija lahko pregleda projekte.

Dodatne določbe za izvajanje tega sporazuma izda norveška vlada, če je potrebno.

Stroški upravljanja norveškega programa sodelovanja se krijejo z zneskom iz člena 2.

Člen 7

Začetek veljavnosti

Ta sporazum ratificirata Kraljevina Norveška in Republika Bolgarija v skladu s svojimi nacionalnimi postopki. Veljati začne trideset dni po datumu, ko zadnja pogodbenica deponira svojo listino o ratifikaciji pri norveškem Ministrstvu za zunanje zadeve, vendar ne pred začetkom veljavnosti Sporazuma o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru, ali od datuma začetka veljavnosti sporazuma o začasni uporabi zadnje navedenega sporazuma.

V Bruslju, dne ……2007

Za Kraljevino Norveško Za Republiko Bolgarijo“

V čast mi je potrditi, da se strinjam z vsebino Vašega pisma.

Sprejmite izraze mojega globokega spoštovanja,

Za Kraljevino Norveško

SPORAZUM

v obliki izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo in Kraljevino Norveško glede programa o sodelovanju za gospodarsko rast in trajnostni razvoj v Romuniji

A. Pismo Evropske skupnosti

Spoštovani,

v čast mi je sklicevati se na pogajanja, ki so potekala med Evropsko skupnostjo in Kraljevino Norveško („Norveška“) v zvezi s pristopom Romunije k Sporazumu EGP in vzpostavitvijo programa o sodelovanju za spodbujanje gospodarske rasti in trajnostnega razvoja v Romuniji.

Rezultati pogajanj so:

1. Norveška in Romunija uvedeta program sodelovanja za spodbujanje socialnega in gospodarskega razvoja v Romuniji prek dvostranskih projektov v skladu z dvostranskim sporazumom med tema državama.. Besedilo dvostranskega sporazuma je priloženo kot sestavni del te izmenjave pisem.

2. Norveška za izvajanje programa da na voljo znesek v skupni višini 48 milijonov EUR v eni sami tranši v letu 2007. Znesek je na voljo od dneva začetka veljavnosti Sporazuma o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru ali sporazuma o začasni uporabi navedenega sporazuma do 30. aprila 2009.

3. Izmenjava pisem:

   a) Ratificirata ali odobrita jo Evropska skupnost in Norveška v skladu s svojimi ustreznimi postopki. Listine o ratifikaciji ali odobritvi se deponirajo pri Generalnem sekretariatu Sveta Evropske unije.

   b) Veljati začne dan po tem, ko je bila deponirana zadnja listina o ratifikaciji ali odobritvi, če so bile prav tako deponirane listine o ratifikaciji ali odobritvi naslednjih povezanih sporazumov:

      (i) Sporazum o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru;

      (ii) Sporazum v obliki izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo in Norveško o programu sodelovanja za gospodarsko rast in trajnostni razvoj v Bolgariji;

      (iii) Dodatni protokol k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Republiko Islandijo ob pristopu Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji in

      (iv) Dodatni protokol k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Kraljevino Norveško ob pristopu Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji.

Hvaležen Vam bom, če boste potrdili, da se strinjate z vsebino tega pisma.

Sprejmite izraze mojega globokega spoštovanja,

Za Evropsko skupnost

Priloga: 1

Priloga

SPORAZUM O NORVEŠKEM PROGRAMU SODELOVANJA

ZA GOSPODARSKO RAST IN TRAJNOSTNI RAZVOJ V ROMUNIJI

med

KRALJEVINO NORVEŠKO

in

ROMUNIJO

v nadaljnjem besedilu „pogodbenici“

***

Člen 1

Cilj

Norveški program sodelovanja se uvede za spodbujanje socialnega in gospodarskega razvoja v Romuniji z dvostranskimi projekti sodelovanja med pogodbenicama v okviru sektorjev iz člena 4.

Člen 2

Finančni okvir

Kraljevina Norveška za izvajanje norveškega programa sodelovanja za Romunijo da na voljo znesek v skupni višini 48 milijonov EUR v eni sami tranši v letu 2007.

Člen 3

Trajanje

Znesek iz člena 2 je na voljo od dneva začetka veljavnosti Sporazuma o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru ali od dneva začetka veljavnosti sporazuma o začasni uporabi Sporazuma do 30. aprila 2009.

Člen 4

Prednostni sektorji

Norveški program sodelovanja za Romunijo je na voljo za dvostranske projekte sodelovanja med upravičenimi prosilci pogodbenic za spodbujanje socialnega in gospodarskega razvoja v Romuniji v okviru naslednjih prednostnih sektorjev:

– zmanjševanje emisij toplogrednih plinov, vključno s projekti skupnega izvajanja v okviru Kjotskega protokola, ter drugih emisij v zrak in vodo;

– energetska učinkovitost in obnovljivi viri energije;

– spodbujanje trajnostne proizvodnje, vključno s potrjevanjem in preverjanjem;

– zdravje.

Možne dejavnosti so med drugim inovacije, razvoj človeških virov, povezovanje v mreže, krepitev zmogljivosti, prenos tehnologije ter raziskave in razvoj.

Člen 5

Zgornja meja sofinanciranja

Norveški prispevki v obliki nepovratnih sredstev ne presegajo 60 % stroškov projekta, razen za projekte, ki se sicer financirajo z dodelitvijo proračunskih sredstev institucionalnih enot centralne, regionalne in lokalne ravni države, kjer projekti ne smejo presegati 85 % stroškov projekta. Zgornja meja Skupnosti za sofinanciranje se v nobenem primeru ne preseže. Prispevki nevladnim organizacijam in socialnim partnerjem lahko znašajo do 90 % stroškov projekta.

Člen 6

Upravljanje

Norveški program sodelovanja za Romunijo upravlja norveška vlada ali subjekt, ki ga slednja imenuje. Upravljalni subjekt se posvetuje z nacionalno kontaktno točko, ki jo imenuje vlada Romunije. Evropska komisija lahko pregleda projekte.

Dodatne določbe za izvajanje tega sporazuma izda norveška vlada, če je potrebno.

Stroški upravljanja norveškega programa sodelovanja se krijejo z zneskom iz člena 2.

Člen 7

Začetek veljavnosti

Ta sporazum ratificirata Kraljevina Norveška in Romunija v skladu s svojimi nacionalnimi postopki. Veljati začne trideset dni po datumu, ko zadnja pogodbenica deponira svojo listino o ratifikaciji pri norveškem Ministrstvu za zunanje zadeve, vendar ne pred začetkom veljavnosti Sporazuma o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru, ali od datuma začetka veljavnosti sporazuma o začasni uporabi zadnje navedenega sporazuma.

V Bruslju, dne ……2007

Za Kraljevino Norveško Za Romunijo

B. Pismo Kraljevine Norveške

Spoštovani,

v čast mi je potrditi prejem vašega pisma z današnjim datumom, ki se glasi:

„v čast mi je sklicevati se na pogajanja, ki so potekala med Evropsko skupnostjo in Kraljevino Norveško („Norveška“) v zvezi s pristopom Romunije k Sporazumu EGP in vzpostavitvijo programa o sodelovanju za spodbujanje gospodarske rasti in trajnostnega razvoja v Romuniji.

Rezultati pogajanj so:

1. Norveška in Romunija uvedeta program sodelovanja za spodbujanje socialnega in gospodarskega razvoja v Romuniji prek dvostranskih projektov v skladu z dvostranskim sporazumom med tema državama. Besedilo dvostranskega sporazuma je priloženo kot sestavni del te izmenjave pisem.

2. Norveška za izvajanje programa da na voljo znesek v skupni višini 48 milijonov EUR v eni sami tranši v letu 2007. Znesek je na voljo od dneva začetka veljavnosti Sporazuma o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru ali sporazuma o začasni uporabi navedenega sporazuma do 30. aprila 2009.

3. Izmenjava pisem:

   a) Ratificirata ali odobrita jo Evropska skupnost in Norveška v skladu s svojimi ustreznimi postopki. Listine o ratifikaciji ali odobritvi se deponirajo pri Generalnem sekretariatu Sveta Evropske unije.

   b) Veljati začne dan po tem, ko je bila deponirana zadnja listina o ratifikaciji ali odobritvi, če so bile prav tako deponirane listine o ratifikaciji ali odobritvi naslednjih povezanih sporazumov:

      (i) Sporazum o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru;

      (ii) Sporazum v obliki izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo in Norveško o programu sodelovanja za gospodarsko rast in trajnostni razvoj v Bolgariji;

      (iii) Dodatni protokol k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Republiko Islandijo ob pristopu Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji in

      (iv) Dodatni protokol k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Kraljevino Norveško ob pristopu Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji.

Hvaležen Vam bom, če boste potrdili, da se strinjate z vsebino tega pisma.

Sprejmite izraze mojega globokega spoštovanja,

Za Evropsko skupnost

Priloga: 1

Priloga

SPORAZUM O NORVEŠKEM PROGRAMU SODELOVANJA

ZA GOSPODARSKO RAST IN TRAJNOSTNI RAZVOJ V ROMUNIJI

med

KRALJEVINO NORVEŠKO

in

ROMUNIJO

v nadaljnjem besedilu „pogodbenici“

***

Člen 1

Cilj

Norveški program sodelovanja se uvede za spodbujanje socialnega in gospodarskega razvoja v Romuniji z dvostranskimi projekti sodelovanja med pogodbenicama v okviru sektorjev iz člena 4.

Člen 2

Finančni okvir

Kraljevina Norveška za izvajanje norveškega programa sodelovanja za Romunijo da na voljo znesek v skupni višini 48 milijonov EUR v eni sami tranši v letu 2007.

Člen 3

Trajanje

Znesek iz člena 2 je na voljo od dneva začetka veljavnosti Sporazuma o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru ali od dneva začetka veljavnosti sporazuma o začasni uporabi Sporazuma do 30. aprila 2009.

Člen 4

Prednostni sektorji

Norveški program sodelovanja za Romunijo je na voljo za dvostranske projekte sodelovanja med upravičenimi prosilci pogodbenic za spodbujanje socialnega in gospodarskega razvoja v Romuniji v okviru naslednjih prednostnih sektorjev:

– zmanjševanje emisij toplogrednih plinov, vključno s projekti skupnega izvajanja v okviru Kjotskega protokola, ter drugih emisij v zrak in vodo;

– energetska učinkovitost in obnovljivi viri energije;

– spodbujanje trajnostne proizvodnje, vključno s potrjevanjem in preverjanjem;

– zdravje.

Možne dejavnosti so med drugim inovacije, razvoj človeških virov, povezovanje v mreže, krepitev zmogljivosti, prenos tehnologije ter raziskave in razvoj.

Člen 5

Zgornja meja sofinanciranja

Norveški prispevki v obliki nepovratnih sredstev ne presegajo 60 % stroškov projekta, razen za projekte, ki se sicer financirajo z dodelitvijo proračunskih sredstev institucionalnih enot centralne, regionalne in lokalne ravni države, kjer projekti ne smejo presegati 85 % stroškov projekta. Zgornja meja Skupnosti za sofinanciranje se v nobenem primeru ne preseže. Prispevki nevladnim organizacijam in socialnim partnerjem lahko znašajo do 90 % stroškov projekta.

Člen 6

Upravljanje

Norveški program sodelovanja za Romunijo upravlja norveška vlada ali subjekt, ki ga slednja imenuje. Upravljalni subjekt se posvetuje z nacionalno kontaktno točko, ki jo imenuje vlada Romunije. Evropska komisija lahko pregleda projekte.

Dodatne določbe za izvajanje tega sporazuma izda norveška vlada, če je potrebno.

Stroški upravljanja norveškega programa sodelovanja se krijejo z zneskom iz člena 2.

Člen 7

Začetek veljavnosti

Ta sporazum ratificirata Kraljevina Norveška in Romunija v skladu s svojimi nacionalnimi postopki. Veljati začne trideset dni po datumu, ko zadnja pogodbenica deponira svojo listino o ratifikaciji pri norveškem Ministrstvu za zunanje zadeve, vendar ne pred začetkom veljavnosti Sporazuma o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru, ali od datuma začetka veljavnosti sporazuma o začasni uporabi zadnje navedenega sporazuma.

V Bruslju, dne ……2007

Za Kraljevino Norveško Za Romunijo“

V čast mi je potrditi, da se strinjam z vsebino Vašega pisma.

Sprejmite izraze mojega globokega spoštovanja,

Za Kraljevino Norveško

DODATNI PROTOKOL
k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Republiko Islandijo ob pristopu Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji

EVROPSKA SKUPNOST

in

ISLANDIJA

OB UPOŠTEVANJU Sporazuma med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Republiko Islandijo, podpisanega v Bruslju 22. julija 1972, v nadaljnjem besedilu „Sporazum“, in obstoječih ureditev za trgovino z ribami ter ribiškimi proizvodi med Islandijo in Skupnostjo,

OB UPOŠTEVANJU pristopa Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji,

OB UPOŠTEVANJU Sporazuma o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru,

OB UPOŠTEVANJU obstoječega režima za trgovino z ribami in ribiškimi proizvodi med Islandijo ter Republiko Bolgarijo in Romunijo,

STA SE ODLOČILI, da s skupnim soglasjem določita prilagoditve Sporazuma ob pristopu Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji,

IN SKLENETA NASLEDNJI PROTOKOL:

Člen 1

Besedilo Sporazuma, priloge in protokoli, ki so njegov sestavni del, ter sklepna listina s priloženimi izjavami se sestavijo v bolgarskem in romunskem jeziku, pri čemer so ta besedila enako verodostojna kot izvirna besedila. Skupni odbor odobri bolgarska in romunska besedila.

Člen 2

Posebne določbe, ki se uporabljajo za uvoz v Skupnost nekaterih rib in ribiških proizvodov s poreklom iz Islandije, so določene v tem protokolu in Prilogi k Protokolu.

Letne dajatev proste tarifne kvote iz Priloge k temu protokolu se izvajajo v obdobju od 1. januarja 2007 do 30. aprila 2009. Ravni kvot se pregledajo ob koncu navedenega obdobja, pri čemer se upoštevajo vsi ustrezni interesi. Ravni kvote za leto 2007 se realno ne zmanjšajo, saj se širitev Evropskega gospodarskega prostora ni zgodila 1. januarja 2007. Obseg tarifne kvote za leto 2009 se zmanjša v skladu s svojo uporabo do 30. aprila 2009.

Člen 3

Ta protokol ratificirata ali odobrita pogodbenici v skladu s svojimi postopki. Listine o ratifikaciji ali odobritvi se deponirajo pri Generalnem sekretariatu Sveta Evropske unije.

Veljati začne dan po tem, ko je bila deponirana zadnja listina o ratifikaciji ali odobritvi, če so bile prav tako deponirane listine o ratifikaciji ali odobritvi naslednjih povezanih sporazumov:

(i) Sporazum o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru;

(ii) Sporazum v obliki izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo in Kraljevino Norveško glede programa o sodelovanju za gospodarsko rast in trajnostni razvoj v Bolgariji;

(iii) Sporazum v obliki izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo in Kraljevino Norveško glede programa o sodelovanju za gospodarsko rast in trajnostni razvoj v Romuniji in

(iv) Dodatni protokol k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Kraljevino Norveško ob pristopu Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji.

Člen 4

Ta protokol je sestavljen v dveh izvodih v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, islandskem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem ter švedskem jeziku, pri čemer je besedilo v vseh teh jezikih enako verodostojno.

V Bruslju, […]

Za Evropsko skupnost

Za Islandijo

PRILOGA

POSEBNE DOLOČBE IZ ČLENA 2

Skupnost odpre naslednje nove letne dajatev proste kvote za proizvode s poreklom iz Islandije:

Oznaka KN	Poimenovanje	Obseg letne kvote
0306 19 30	škamp (*Nephrops norvegicus*), zamrznjen	520 ton[5]
0304 19 35	fileti rdečega okuna (*Sebastes spp*.), sveži ali ohlajeni	750 ton

[5] Dodatna dajatev prosta tarifna kvota. V primeru, da ta kvota ni popolnoma izčrpana do konca leta 2007, se preostali obseg prenese v leto 2008. V ta namen se črpanje te posebne tarifne kvote za leto 2007 ustavi na drugi delovni dan Komisije po 1. aprilu 2008. Naslednji delovni dan se neporabljeni obseg te tarifne kvote za leto 2007 da na voljo v okviru ustrezne tarifne kvote za leto 2008. Od tega dne naprej niso več mogoči retroaktivno črpanje in vračila neporabljenih obsegov te posebne kvote za leto 2007.

DODATNI PROTOKOL

k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Kraljevino Norveško ob pristopu Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji

EVROPSKA SKUPNOST

in

KRALJEVINA NORVEŠKA

OB UPOŠTEVANJU Sporazuma med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Kraljevino Norveško, podpisanega 14. maja 1973, v nadaljnjem besedilu „Sporazum“, in obstoječih ureditev za trgovino z ribami ter ribiškimi proizvodi med Norveško in Skupnostjo,

OB UPOŠTEVANJU pristopa Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji,

OB UPOŠTEVANJU Sporazuma o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru,

OB UPOŠTEVANJU obstoječega režima za trgovino z ribami in ribiškimi proizvodi med norveško ter Republiko Bolgarijo in Romunijo,

STA SE ODLOČILI, da s skupnim soglasjem določita prilagoditve Sporazuma ob pristopu Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji,

IN SKLENETA NASLEDNJI PROTOKOL:

Člen 1

Besedilo Sporazuma, priloge in protokoli, ki so njegov sestavni del, ter sklepna listina s priloženimi izjavami se sestavijo v bolgarskem in romunskem jeziku, pri čemer so ta besedila enako verodostojna kot izvirna besedila. Skupni odbor odobri bolgarska in romunska besedila.

Člen 2

Posebne določbe, ki se uporabljajo za uvoz v Skupnost nekaterih rib in ribiških proizvodov s poreklom iz Norveške, so določene v tem protokolu in Prilogi k Protokolu.

Tarifne kvote iz člena 3 tega protokola se izvajajo v obdobju od 1. januarja 2007 do 30. aprila 2009. Ravni kvot iz člena 3 se pregledajo ob koncu navedenega obdobja, pri čemer se upoštevajo vsi ustrezni interesi. Ravni kvote za leto 2007 se realno ne zmanjšajo, saj se širitev Evropskega gospodarskega prostora ni zgodila 1. januarja 2007. Obseg tarifne kvote za leto 2009 se zmanjša v skladu s svojo uporabo do 30. aprila 2009.

Pravila o poreklu, ki se uporabljajo za tarifne kvote, so tista, ki so navedena v Protokolu št. 3 k Sporazumu.

Člen 3

Skupnost odpre naslednje nove dodatne letne dajatev proste tarifne kvote:

- skuše vrste *Scomber scombrus* ali *Scomber japonicus*, zamrznjene (oznaka KN 0303 74 30): 9 300 ton

- sled (*Clupea harengus*, *Clupea pallasii*), zamrznjen (oznaka KN 0303 51 00): 1 800 ton

- fileti in trakovi sleda (*Clupea harengus*, *Clupea pallasii*), zamrznjeni (oznaki KN 0304 29 75 in 0304 99 23): 600 ton

- druge ribe, zamrznjene (oznaka KN 0303 79 98): 2 200 ton

- druge salmonide, zamrznjene (oznaka KN 0303 29 00): 2 000 ton

- kozice, brez oklepa in zamrznjene (oznake KN ex 1605 20 10, ex 1605 20 91 in ex 1605 20 99): 2 000 ton

Člen 4

Skupnost odpravi pogoj „za industrijsko proizvodnjo“ in s tem zahtevo končnega uporabnika za tarifne kvote, ki so bile odprte leta 2004 za zamrznjene skuše (zaporedne št. 09.0760, 09.0763 in 09.0778), zamrznjeni sled (zaporedna št. 09.0752) ter zamrznjene trakove sleda (zaporedna št. 09.0756). Temu ustrezno se odstrani zahteva za človeško prehrano v zvezi s proizvodi v okviru istih tarifnih kvot.

Obstoječa dajatev prosta tarifna kvota za zamrznjene kozice brez oklepa pod zaporedno št. 09.0758 je na voljo za oznake KN ex 1605 20 10, ex 1605 20 91 in ex 1605 20 99.

Za obdobje od 1. januarja 2008 do 31. decembra 2008 Skupnost združi obstoječi dve dajatev prosti tarifni kvoti za zamrznjene kozice brez oklepa (zaporedni št. 09.0745 in 09.0758) in dodatno novo dajatev prosto tarifno kvoto 2 000 ton, ki je predvidena v členu 3, in da na voljo združeno tarifno kvoto za oznake KN ex 1605 20 10, ex 1605 20 91 in ex 1605 20 99.

Od 1. januarja 2009 se obe obstoječi tarifni kvoti za zamrznjene kozice brez oklepa pod zaporedno št. 09.0758 (2 500 ton) in zaporedno št. 09.0745 (5 500 ton) ter nova dodatna dajatev prosta tarifna kvota 2 000 ton uporabljajo kot tri ločene tarifne kvote in so na voljo za oznake KN ex 1605 20 10, ex 1605 20 91 ter ex 1605 20 99.

Od 15. junija 2008 Skupnost združi podobdobja v zvezi z obstoječimi tremi tarifnimi kvotami za skuše (zaporedne št. 09.0760, 09.0763 in 09.0778) v eno samo obdobje, ki traja od 15. junija do 14. februarja.

Člen 5

Predstavniki Evropske skupnosti in Norveške se sestanejo pred koncem leta 2007, da bi proučili možnost za uporabo pravil o poreklu iz Protokola št. 3 k Sporazumu tudi za proizvode, zajete v izmenjavi pisem glede trgovine z ribami z dne 16. aprila 1973.

Člen 6

Ta protokol ratificirata ali odobrita Evropska skupnost in Norveška v skladu s svojimi postopki. Listine o ratifikaciji ali odobritvi se deponirajo pri Generalnem sekretariatu Sveta Evropske unije.

Veljati začne dan po tem, ko je bila deponirana zadnja listina o ratifikaciji ali odobritvi, če so bile prav tako deponirane listine o ratifikaciji ali odobritvi naslednjih povezanih sporazumov:

(i) Sporazum o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru;

(ii) Sporazum v obliki izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo in Kraljevino Norveško glede programa o sodelovanju za gospodarsko rast in trajnostni razvoj v Bolgariji;

(iii) Sporazum v obliki izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo in Kraljevino Norveško glede programa o sodelovanju za gospodarsko rast in trajnostni razvoj v Romuniji in

(iv) Dodatni protokol k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Republiko Islandijo ob pristopu Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji.

Člen 7

Ta protokol je sestavljen v dveh izvodih v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, islandskem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, norveškem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem ter švedskem jeziku, pri čemer je besedilo v vseh teh jezikih enako verodostojno.